

作者：Karen Wong
插圖：WAIMANN
錄音：小明
音樂：Kevin MacLeod



媽	媽	病	咗
	maa ¹		zo ²
maa ₄		beng ₆	
mother		sick	-en





今 日 gam ¹ jat ⁶ today	三 saam ¹ three	點 鐘 dim ² zung ¹ o'clock	放 學， fong ³ hok ⁶ dismissal	我 ngo ⁵ I	同 tung ⁴ and
家 姐 gaa ¹ ze ¹ elder sister	一 齊 jat ¹ cai ⁴ together	搭 daap ³ to take	地 鐵 dei ⁶ tit ³ MTR	返 屋 企。 faan ¹ uk ¹ kei ² to go home	

返 faan ¹ to return	到 dou ³ to	屋企， uk ¹ kei ² home	一 jat ¹ once	行 hang ⁴ to walk	到 dou ³ to	房 fong ² room	門 mun ⁴ door	
就 Zau ⁶ then	見 gin ³	到 dou ² to see	媽 maa ¹	媽 maa ¹ mother	瞓 fan ³ to sleep	咗 zo ² -en	喺 hai ² at	牀 cong ⁴ bed
上 soeng ⁶	面。 min ⁶ above							

天氣 tin ¹ hei ³	好 hou ²	熱， jit ⁶	但係 daan ⁶ hai ⁶	媽媽 maa ¹ maa ⁴	話 waa ⁶
weather	very	hot	but	mother	to say
覺得 gok ³ dak ¹	凍。 dung ³				
to feel	cold				

我	同	家 姐	未	見	過	媽 媽
ngo ⁵	tung ⁴	gaa ¹ ze ¹	mei ⁶	gin ³	gwo ³	maa ⁴ maa ¹
I	and	elder sister	not yet	to see	-ed	mother
瞓	晏 覺，	覺 得	有 啲	奇 怪。		
fan ³	aan ³ gaa ³	gok ³ dak ¹	jau ⁵ di ¹	kei ⁴ gwaai ³		
to sleep	nap	to feel	a bit	strange		

我 <i>ngo5</i>	問 <i>man6</i>	家 姐 : <i>gaa1_ze1</i>	「家 姐 , <i>gaa1_ze1</i>	而 家 <i>ji4</i> <i>gaa1</i>	應 該 <i>jing1_goi1</i>
<i>I</i>	<i>to ask</i>	<i>elder sister</i>	<i>elder sister</i>	<i>now</i>	<i>should</i>
點 <i>dim2</i>	做 <i>Zou6</i>	好 ?」 <i>hou2</i>			
<i>how</i>	<i>to do</i>	<i>well</i>			

家 姐 gaa ¹ ze ¹	答 daap ³	我： ngo ⁵	「我 ngo ⁵	都 dou ¹	唔 知 m ₄ zi ¹	應 該 jing ¹ goi ¹
elder sister	to reply	I	I	also	don't know	should
點 dim ²	做 Zou ₆	好。」 hou ²				
how	to do	well				



我	哋	兩	個	企	咗	喺	房	門，		
ngo ⁵	dei ⁶	loeng ⁵	go ³	kei ⁵	zo ²	hai ²	fong ²	mun ⁴		
we		two		stand	-en	at	room	door		
唔	知	要	做	啲	咩	好。	家	姐	諗	咗
m ⁴	zi ¹	jiu ³	zo ⁶	di ¹	me ¹	hou ²	gaa ¹	ze ¹	nam ²	zo ²
don't know	need to	to do	some	what	well	elder sister	to think	-en		
一	陣，	同	我	講：	「我	諗	到	喇！		
jat ¹	zan ⁶	tung ⁴	ngo ⁵	gong ²	ngo ⁵	nam ²	dou ²	laa ³		
a while	to	I	to say	I	to think	can	already			

我 哋	病	嗰 陣，	媽 媽	會	畀
ngo ⁵ — dei ₆	beng ₆	go ² — zan ₆	maa ₄ — maa ¹	wui ⁵	bei ²
we	sick	that time	mother	will	to give
好 多	好 多	水	我 哋	飲	㗎！」
hou ² — do ¹	hou ² — do ¹	seoi ²	ngo ⁵ — dei ₆	jam ²	gaa ³
many	many	water	we	to drink	(particle)

我	跑	去	廚	房	拎	杯	水	畀
ngo ⁵	paau ²	heoi ³	cyu ⁴	fong ²	ling ¹	bui ¹	seoi ²	bei ²
I	to run	to go	kitchen		take	cup	water	to give
媽	媽。							
maa ⁴	maa ¹							
mother								

媽	媽	聽	到	我	想	去	拎
	maa ¹	teng ¹	dou ²		soeng ²	heoi ³	ling ¹
maa ₄				ngo ⁵			
<i>mother</i>		<i>to hear</i>		<i>I</i>	<i>to want</i>	<i>to go</i>	<i>take</i>

水，	細	細	聲	同	我	講：
seoi ²	Sai ³	Sai ³	seng ¹		ngo ⁵	gong ²
			tung ₄			
<i>water</i>	<i>small and low voice</i>		<i>and</i>	<i>I</i>	<i>to say</i>	

「唔		該		晒		細		佬！」	
	goi ¹		sai ³		Sai ³		lou ²		
m ₄									
<i>thank you</i>				<i>younger brother</i>					



家 姐 <i>gaa¹ ze¹</i> elder sister	入 <i>jaŋ⁶</i> to enter	房 <i>fong²</i> room	拎 <i>ling¹</i> take	電 話 <i>din⁶ waa²</i> telephone	打 界 <i>daa² bei²</i> to call
爸 爸 <i>baa⁴ baa¹</i> father	話 <i>waa⁶</i> to say	媽 媽 <i>maa⁴ maa¹</i> mother	唔 舒 服。 <i>m⁴ syu¹ fuk⁶</i> not feeling well		

講 gong ²	完 jyun ⁴	電 話， din ₆ waa ²	家 姐 gaa ¹ ze ¹	又 jau ₆	話： waa ₆	「喂， Wai ₃
to say	finish	telephone	elder sister	again	to say	Hey!
細 佬， Sai ₃ lou ²	我 ngo ⁵	同 tung ₄	爸 爸 baa ₄ baa ¹	講 gong ²	咗 zo ²	喇！ laa ₃
younger brother	I	to	father	to say	-en	already

爸	爸	話，	媽	媽	要	瞓	多	一	陣，
	baa ¹		maa ¹		jiu ³	fan ³	do ¹	jat ¹	
baa ₄		waa ₆	maa ₄						Zaŋ ₆
father		to say	mother		need to	to sleep	more		a while

不 如 bat ¹ jyu ⁴ how about	我 哋 ngo ⁵ dei ⁶ we	幫 bong ¹ to help	媽 媽 maa ¹ maa ⁴ mother	做 zou ⁶ to do
家 務， gaa ¹ mou ⁶ housework	你 nei ⁵ you	話 waa ⁶ to say	好 唔 好？ hou ² m ⁴ hou ² good or not	

我	笑	住	點	頭，	話：	「好	啊！	我	
ngo ⁵	siu ³	zyu ⁶	dim ²	tau ⁴	waa ⁶	hou ²	aa ³	ngo ⁵	
I	to laugh	-ing	to nod		to say	good	(particle)	I	
去	廁	所	洗	衫	褲，	家	姐	你	去
heoi ³	ci ³	so ²	sai ²	saam ¹	fu ³	gaa ¹	ze ¹	nei ⁵	heoi ³
to go	toilet	to wash	clothes	pants	elder sister	you	to go		
抹	個	廳	同	房	啦！」				
mut ³	go ³	teng ¹	tung ⁴	fong ²	laa ¹				
wipe	(measure)	living room	and	room	(particle)				



講 gong ²	完， jyun ⁴	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	兩 loeng ⁵	個 go ³	跑 paau ²	咗 zo ²	入 jap ⁶
to say	finish	we		two		to run	-en	to enter
房。 fong ²								
room								

我 啲	仲	一 齊	幫	屋 企	兩	隻
ngo ⁵ dei ₆	zung ₆	jat ¹ Cai ₄	bong ¹	uk ¹ kei ²	loeng ⁵	zek ³
we	even	together	to help	home	two	(measure)
兔 仔	同	狗 仔	沖 涼。			
tou ³ zai ²	tung ₄	gau ² zai ²	cung ¹ loeng ₄			
rabbit	and	puppy	take a shower			

好 hou ²	快， faai ³	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	已 ji ⁵	經 ging ¹	幫 bong ¹	媽 maa ⁴	媽 maa ¹
very	fast	we		already		to help	mother	
做 Zou ⁶	好 hou ²	晒 sai ³	家 gaa ¹	務。 mou ⁶				
to do	well	all	housework					

媽	媽	見	我	同	家	姐	都	係
	maa ¹	gin ³	ngo ⁵	tung ⁴	gaa ¹	ze ¹	dou ¹	hai ⁶
maa ⁴								
mother		to see	I	and	elder sister	all, also		is
好	幫	手，	覺	得	好	開	心。	
hou ²	bong ¹	sau ²	gok ³	dak ¹	hou ²	hoi ¹	sam ¹	
good	helper		to feel		very	happy		



夜 晚

je₆ maan⁵
night

爸 爸

baa¹
baa₄
father

返 到

faan¹
dou₃
back to

屋 企

uk¹ kei²
home

嗰 陣，

go² zan₆
that time

媽 媽

maa¹
maa₄
mother

已 經

ging¹
ji₅
already

好 返

hou² faan¹
get well

晒，

sai₃
all

唔 使

sai²
m₄
no need

瞓 喇！

fan₃ laa₃
to sleep already

媽	媽	喺	牀	上	面	起	身，	同
	maa ¹	hai ²				hei ²	san ¹	
maa ₄			Co _{ng} 4	so _{eng} 6	mi _n 6			tu _{ng} 4
mother		at	bed	above		to get up		and
我	哋	講：	「唔	該	晒	啊，		
		gong ²						
ngo ⁵	dei ₆		m ₄	goi ¹	saai ₃	aa ₃		
we	to say		thank you			(particle)		

等 dang ²	我 ngo ⁵	整 zing ²	啲 di ¹	細佬 sai ³ lou ²	同 tung ⁴	家姐 gaa ¹ ze ¹	
to wait	I	to make	some	younger brother	and	elder sister	
好 hou ²	鍾意 zung ¹ ji ³	嘅 ge ³	餸菜 sung ³ coi ³	畀 bei ²	你哋 nei ⁵ dei ⁶	食 sik ⁶	
very	to like	(linker)	food	to give	you (plural)	to eat	
啦！ laa ¹							
(particle)							

爸 爸 <i>baa₄</i> <i>baa¹</i> father	都 <i>dou¹</i> all, also	有 <i>jau⁵</i> have	讚 <i>zaan³</i> to praise	我 哋， <i>ngo⁵</i> <i>dei₆</i> we	佢 <i>keoi⁵</i> he	話： <i>waa₆</i> to say
「家 姐、 <i>gaa¹</i> <i>ze¹</i> elder sister	細 佬， <i>sai³</i> <i>lou²</i> younger brother	多 謝 <i>do¹</i> <i>ze₆</i> thank you	你 哋 <i>neis⁵</i> <i>dei₆</i> you (plural)	幫 <i>bong¹</i> to help		
爸 爸 <i>baa₄</i> <i>baa¹</i> father	照 顧 <i>ziu³</i> <i>gu³</i> look after	媽 媽。 <i>maa₄</i> <i>maa¹</i> mother				

你 <i>nei5</i>	哋 <i>dei6</i>	有 <i>jau5</i>	幫 <i>bong1</i>	媽 <i>maa4</i>	媽 <i>maa1</i>	手， <i>sau2</i>	係 <i>hai6</i>
you (plural)		have	to help	mother		hand	is
大 <i>daai6</i>	個 <i>go3</i>	仔 <i>zai2</i>	大 <i>daai6</i>	個 <i>go3</i>	女 <i>nei2</i>	喇！」 <i>laa3</i>	
big boy			big girl			already	



第 二 日，	爸 爸	界	咗	架	我	好
dai ₆ / ji ₆ / jat ₆	baa ₄ / baa ¹	bei ²	zo ²	gaa ³	ngo ⁵	hou ²
the next day	father	to give	-en	(measure)	I	very
鍾 意	玩	嘅	玩 具	巴 士	我，	
zung ¹ / ji ₃	waan ²	ge ₃	wun ₆ / geoi ₆	baa ¹ / si ²	ngo ⁵	
to like	to play	(linker)	toy	bus	I	

同	埋	家 姐	好	鍾 意	嘅	衫
		gaa ¹ _ ze ¹	hou ²	zung ¹ _ ji ³	ge ³	saam ¹
tung ₄	maai ₄					
and	elder sister		very	to like	(linker)	clothes
畀	家 姐	——				
bei ²	gaa ¹ _ ze ¹					
to give	elder sister					

佢	話	係	乖	嘅	小	朋	友	先
keoi5	waa6	hai6	gwaai1	ge3	siu2	pang4	jau5	sin1
he	to say	is	well-behaved(linker)		child			then
有	嘍!							
jau5	gaa3							
have	(particle)							

我	以	後	都	要	做	一	個	幫
ngo ⁵	ji ⁵	hau ⁶	dou ¹	jiu ³	zou ⁶	jat ¹	go ³	bong ¹
I	in the future		all, also	to want	to do	one		to help
媽	媽	做	嘢	嘅	小	朋	友!	
maa ⁴	maa ¹	zou ⁶	je ⁵	ge ³	siu ²	pang ⁴	jau ⁵	
mother		to work	(linker)	child				



《媽媽病咗》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Mommy Got Sick" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Mommy Got Sick" (Cantonese),
written by Karen Wong, illustrated by WAIMANN, published by HamBaangLaang
(© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/Jx9pasRdfds>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

